



А. Э. Дерябина,
учитель школы № 1353 Зеленоградского округа г. Москвы

Использование европейского языкового портфеля в российской школе

Европейский языковой портфель (ЕЯП) для средней школы — уже известный, но пока еще непривычный нам методический инструмент. Применение его не получает пока распространения в школах России, поэтому оценить результат работы ЕЯП можно только по опыту отдельных групп учащихся. Безусловно, малое количество участников эксперимента не дает возможности обобщить материал по применению ЕЯП, поэтому в данной статье представлен только опыт работы школы № 1353 Зеленоградского округа г. Москвы.

Из всех **целей** ЕЯП самыми важными, по мнению группы учителей — участников эксперимента, явились следующие:

1. Интеграция видов оценки.
2. Повышение мотивации к изучению иностранного языка за счет активизации самооценки и создания индивидуальной учебной траектории.
3. Развитие партнерских отношений «учитель — ученик».
4. Реализация идеи непрерывного образования (при переходе с одной ступени обучения в другую или из одного учебного заведения в другое).

Теоретически мы определили себе следующие **этапы работы**:

1. Ознакомление со структурой ЕЯП.
2. Заполнение учеником и учителем листов самооценки.
3. Создание индивидуальной учебной траектории учащихся (подбор материалов для закрепления того или иного навыка речевой деятельности).
4. Корректировка оценки после работы в рамках индивидуальной учебной траектории.

Контрольный лист для самооценки

1 - Я, 2 - Мой учитель/мой класс/мои друзья, 3 - Мои идеи

Уровень А1 - «ДОПОРОГОВЫЙ»

ДИАЛОГ

	Язык Англ. Язы			Язык Англ. Чуж			Язык		
	1	2	3	1	2	3	1	2	3
Я умею начать разговор и отреагировать на начало разговора с кем-либо.	☒	☒	☐	☐	☐	☐	☐	☐	☐
Я умею задавать и отвечать на простые вопросы в типичных ситуациях.	☒	☒	☐	☐	☐	☐	☐	☐	☐
Я умею поприветствовать кого-либо, спросить о самочувствии и ответить на подробные высказывания в мой адрес.	☐	☐	☒	☐	☐	☐	☐	☐	☐
Я умею пригласить кого-либо или предложить сделать что-либо и ответить согласием или отказом на приглашение или предложение, высказанное в мой адрес.	☒	☒	☐	☐	☐	☐	☐	☐	☐
Я умею извиняться и реагировать на извинения, высказанные в мой адрес.	☒	☒	☐	☐	☐	☐	☐	☐	☐
Я умею сказать о том, что мне нравится, и что - нет.	☒	☒	☐	☐	☐	☐	☐	☐	☐

30

Нам представлялось, что в результате проведенной в течение года работы должна быть достигнута корреляция позиций “самооценка — оценка учителя — отметка”.

К сожалению, практика работы показала, что ни одна из поставленных задач не была реализована полностью. Практическим результатом нашей работы явились лишь два вывода:

- самооценка в классах с высоким уровнем мотивации часто занижена, а в низкомотивированных — завышена. Может быть, причиной тому является неосознанное желание детей “подогнать” оценку своих знаний к отметке в классном журнале;
 - практически у всех учащихся возникает некоторая ассиметрия в овладении теми или иными речевыми умениями. Уровень усвоения продуктивных навыков выше, чем уровень усвоения рецептивных. Это дает возможность учителю и ребенку понять, над чем нужно интенсивнее работать для освоения иностранного языка.
- Отсутствие ожидаемых результатов имеет объективные и субъективные причины.

Объективные причины:

1. Контрольные листы для самооценки в ЕЯП для средней школы не оставляют для учащихся таких вариантов, как “знаю, но недостаточно хорошо” и “могу участвовать в диалоге, но делаю много речевых ошибок”. Предусмотренный в ЕЯП самоанализ не дает возможности отразить развитие навыка пошагово или хотя бы поэтапно. Мы выходили из положения следующим образом: проводили тестирование по видам речевой деятельности два раза в год (октябрь — апрель, ноябрь — март и т. д.).
2. Дескрипторы написаны очень общо и обтекаемо, при отсутствии формальных требований возникает проблема оценивания, скажем, 50% — это “умею” или “нет”? В письме к другу 10 речевых ошибок и 7 грамматических — это “умею” или “нет”? И если умею, то почему мне поставили отметку “3”? Нельзя забывать о традиционно высоком для российских школ интересе к такому формальному показателю знаний и умений, как отметка. К сожалению, по сей день именно она является и критерием оценки знаний и лучшим механизмом побуждения интереса к знаниям — пусть сиюминутного и формального.

1 2 3				1 2 3				1 2 3				1 2 3			
☐	☐	☐	☐	Я понимаю развитие сюжета в более длинных рассказах, если они имеют четкую структуру и в них содержится указание на то, какие события (эпизоды) являются наиболее важными.	☐	☐	☐	☐	☐	☐	☐	☐	☐	☐	
☒	☐	☐	☐	Я умею в достаточно большом по объему повествовательном тексте определить тему, время или место повествования.	☐	☐	☐	☐	☐	☐	☐	☐	☐	☐	
☐	☐	☐	☐	Я умею в достаточно большом по объему повествовательном тексте выделить его основные смысловые части.	☐	☐	☐	☐	☐	☐	☐	☐	☐	☐	
☒	☐	☐	☐	Я умею понимать основное содержание письменных сообщений, сделанных моими знакомыми или близкими.	☐	☐	☐	☐	☐	☐	☐	☐	☐	☐	
☒	☒	☐	☐	Я понимаю в личных письмах описание событий, чувств или желаний.	☐	☐	☐	☐	☐	☐	☐	☐	☐	☐	
☐	☐	☐	☐	Я умею с использованием словаря читать очень простые современные короткие рассказы или романы, имеющие несложный сюжет.	☐	☐	☐	☐	☐	☐	☐	☐	☐	☐	
☐	☐	☐	☐		☐	☐	☐	☐	☐	☐	☐	☐	☐	☐	
☐	☐	☐	☐		☐	☐	☐	☐	☐	☐	☐	☐	☐	☐	
ДИАЛОГ															
☐	☐	☐	☐	Я умею начать и закончить простой разговор на знакомую или интересующую меня тему, соблюдая при этом нормы речевой культуры, принятые в стране изучаемого языка.	☐	☐	☐	☐	☐	☐	☐	☐	☐	☐	

- Отсутствие независимых КИМов как механизмов поддержки учителя. Школа № 1353 — окружной ресурсный центр, у нас была возможность пользоваться тестами форматов КЕТ, РЕТ, FCE, но очевидно, что должны быть независимые КИМы для всех уровней.

Субъективные причины:

- Изначальный уровень мотивации учащихся к учебе. Практика двухлетней работы с ЕЯП позволила нам сделать следующие выводы:
 - В группах с высокой мотивацией самооценка чаще всего адекватна или занижена.
 - В группах с низкой мотивацией самооценка завышена. Очень часто учащиеся стараются избежать оценки своей работы, своих знаний умений и навыков, и всякое форсирование развития этого навыка может еще более снизить интерес к предмету, так как не создается ситуация успеха. У многих остается практически незаполненным даже такой не вызывающий споров и сомнений раздел, как “Досье”.
- Неготовность многих учителей развивать навык самооценки. Педагоги, имеющие авторитарный стиль работы, особенно педагоги с достаточно высоким показателем качества знаний, неохотно встречают новые технологии обучения вообще и ЕЯП в частности. Занятость учителей при отсутствии механизма поддержки также способствует отрицанию априори всех новых методик и технологий, так как работа с ними требует затрат времени.
- Отсутствие ЕЯП в начальной школе, как это было в школе № 1353. Работа с ЕЯП у нас началась одновременно на начальном и среднем этапах обучения. Возраст 11—14 лет определен как “возраст общения”, и начинать работу по формированию любого надпредметного навыка на этом этапе нелегко. В подростковом возрасте успешность как категория самооценки редко связана с продвижением в области изучения того или иного предмета из школьной программы.

Любимой страничкой учащихся стала стр. 58 ЕЯП, где описаны приемы работы над языком. Только здесь практически во всех дескрипторах совпадают мнения учителя и учеников.

Большинство приемов так или иначе знакомы каждому ученику, дети именно ими овладели. Эта страничка могла бы стать предметом законной гордости почти каждого российского учителя, если бы не закономерный вопрос: а где же результат? Значит, формулировка дескриптора должна быть не “я умею”, а “я делаю”, “я выбираю” и т. д. Это уточнение позволит и учителям и учащимся видеть более четко, а затем и проанализировать причины удач и неудач в изучении иностранного языка.

Мой опыт
практического использования языка/-ов
в России и за рубежом

Дата	Страна/область, край	Язык	Опыт использования языка (описание с использованием терминов, связанных с изучением языка, описанием с другими языками, описанием, описанием, описанием и др.)
01.08-14.08	Турция	англ	общение в гостинице
10.09-20.09	Япония	англ	переписка
11.09-18.09	Япония	англ	переписка
24.10-30.10	Япония	англ	переписка
		англ	использование Internet
5.03-20.03	США	англ	для доклада
11.03-20.03	Великобритания	англ	BBC программа для проекта
25.10-20.07	Великобритания	англ	Internet-фильм о празднике (английский)
13.10	Австралия	англ	Internet (праздники)

Как я умею работать
над изучаемым языком

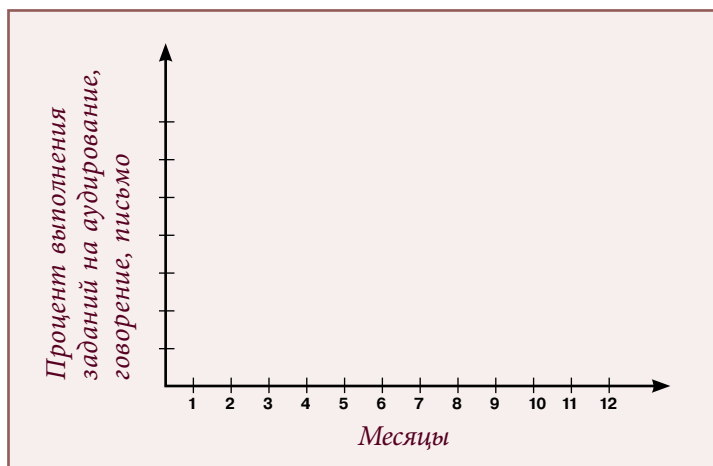
ПРИЕМЫ РАБОТЫ НАД ЯЗЫКОМ	Дата 1999			Дата 2000		
	1	2	3	1	2	3
Я умею ставить цели и конкретные задачи работы над изучаемым языком.	2	2	2	2	2	2
Я умею выбирать эффективные приемы работы над языком.	2	2	2	2	2	2
Я умею помочь своим одноклассникам и воспользоваться их помощью.	2	2	2	2	2	2
Я умею высказывать и обосновывать свое мнение по поводу необходимости и использования и в своем языке.	2	2	2	2	2	2
Я умею давать краткое изложение прочитанного/прослушанного.	2	2	2	2	2	2
Я умею выделять и цитировать ключевые слова и использовать их как опоры при чтении/слушании.	2	2	2	2	2	2
Я умею вести рабочие записи слов, выражений, грамматических конструкций (в виде слов, таблиц и др.), которые служат мне опорой для запоминания.	2	2	2	2	2	2
Я умею оценивать культурные особенности страны изучаемого языка (религия, исторические факты, нормы поведения и др.).	2	2	2	2	2	2
Я умею вести собственный словарь.	2	2	2	2	2	2
Я умею использовать различные источники для изучения языка (печатные, аудио и видео материалы, Интернет).	2	2	2	2	2	2
Я умею использовать тематические слова.	2	2	2	2	2	2
Я умею составлять тематический словарь.	2	2	2	2	2	2

1 — Я, 2 — Мне нравится, 3 — Мне нравится

Все указанные проблемы остались нерешенными на сегодняшний день. Естественно, возник вопрос: в чем наша ошибка? То ли мы неправильно выбрали стратегию, общее направление, то ли ошибаемся в тактике и предпринимаем неправильные шаги на пути достижения цели. Вполне также допустима мысль об отсроченных результатах нашей работы, которых мы просто не дождались и сможем увидеть позже. В данном случае вопросов, как при любом эксперименте, возникает больше, чем ответов.

Тем не менее, опыт по внедрению ЕЯП позволяет нам внести следующие предложения:

1. Необходимо создание КИМов, обеспечивающих поддержку учителю и соответствующих европейским стандартам, но адаптированных к российским программам.
2. Для создания “ситуации успеха” нужен учет промежуточных результатов. Скажем, можно было бы создать трафареты графиков развития речевых навыков в течение года:



Вместо оси “Процент выполнения заданий на аудирование, говорение, письмо” можно сформулировать вербальные оценки или ввести систему знаков.

3. Нужно организовать консультации для учителей, чтобы показать работу с ЕЯП в других регионах России и других странах. Необходимо также создать действующие рабочие группы учителей-экспериментаторов с целью обмена опытом, то есть необходимо четкое изучение технологии и допустимых изменений в ней.
4. Любой эксперимент имеет промежуточные результаты, опираясь на которые корректируют условия, необходимые для достижения окончательного результата. Если такая корректировка предусмотрена (скажем, создание оценочных таблиц, уточняющих требования и критерии оценки, адаптация ЕЯП к российским образовательным стандартам и т. д.), хотелось бы, чтобы мнения учителей учитывались как безусловно значимые.

На мой взгляд, только после решения указанных проблем ЕЯП действительно будет служить заявленным в нем целям: помочь процессу интегрирования видов оценивания и, как результат, достичь единства внутри системы оценок, выработать потребность в самооценке и сформировать навык автономности в изучении предмета; достичь единства требований, разъяснить эти требования учащимся и т. д.